Bull. Soc. Nat. Lux. 85 (1980-82), p. 55–59, 1. 7. 1985, Lux. ISSN 0304-9620

Noms vernaculairs des poissons du Grand-Duché de Luxembourg

(français, allemand et luxembourgeois

A. M. Madeleine MOLITOR

Administration des Eaux et Forêt
34, avenue de la Porte-Neuve, Luxembourg

Au cours de discussion entre amateurs de pêche, il arrive souvent que des problèmes de compréhension surgissent lors de l'utilisation des noms vernaculaires luxembourgeois, allemands et français.

Nous avons donc jugé utile de dresser une liste des noms les plus usuels dans les trois langues. Il ne s'agit pas d'une étude linguistique et nous avons laissé de côté, à dessein, toutes les variantes dialectiques et les dénominations occasionnelles qui provoquent ces confusions.

Les poissons sont groupés selon la systématique des familles et dans un ordre alphabétique des noms latins à l'intérieur des familles.

Les poissons sont ceux qui existent ou qui ont existé dans les eaux indigènes ou frontalières du pays.

Les ouvrages suivants ont été consultés:

FELTGEN E. (1902): Vademecum des Luxemburger Fischerei Liebhabers, Ed. P. Worré-Mertens, 148 p.

FERRANT V. (1915): Faune du Grand-Duché de Luxembourg, 1re partie: poissons, Ed. P. Worré-Mertens, 92 p.

DE LA FONTAINE A. (1873): Faune du pays de Luxembourg. Poissons. Public. Inst. Roy. Gr.-D. Luxbg. 8: p. 1–80.

HOFFMANN J. (1954): Notizen und Bemerkungen zu dem Begriff Hasel (Squalius leuciscus L.). Bull. Soc. Nat. Luxbg. 59: p. 171–184.

KLEES H. (1981): Luxemburger Tiernamen. Inst. gr. duc. sect. ling., Folklore et Toponymie. Beiträge zur luxemburgischen Sprach- und Volkskunde XIV: 131 p.

LADIGES W., D. VOGT (1965): Die Süßwasserfische Europas. Verlag P. Parey, 250 p.

LELEK A. (1980): Les poissons d'eau douce menacés en Europe. Conseil de l'Europe. Coll. Sauvegarde de la Nature 18: 276 p.

MAITLAND P. S. (1977): Die Süßwasserfische Europas. Kosmos Gesellschaft der Naturfreunde. Franckh'sche Verlagshandlung, Stuttgart, 255 p.

SCHINDLER O. (1959): Unsere Süßwasserfische. Kosmos Gesellschaft der Naturfreunde. Franckh'sche Verlagshandlung, Stuttgart, 234 p.

ZANGERLÉ G. (1979–1980): Les poissons des eaux courantes du Grand-Duché de Luxembourg. Inst. Gr. Duc. de Luxbg. N-série 39: p. 55–70

Noms latins	Noms français
Petromyzonidae	
Lampetra fluviatilis (Linnaeus, 1758)	Lamproie de rivière Lamproie fluviatile
Lampetra planeri (Bloch, 1784).	Petite lamproie, Lamproie sucet
Petromyzon marinus Linnaeus, 1758	Lamproie marine Grande lamproie
Acipenseridae	
Acipenser sturio Linnaeus, 1758	Esturgeon ordinaire
Clupeidae	
Alosa alosa alosa (Linnaeus, 1758)	Grande alose
Alosa fallax fallax (Lacépède, 1800)	Alose feinte
Anguillidae	
Anguilla anguilla (Linnaeus, 1758)	Anguille
Esocidae	
Esox lucius Linnaeus, 1758	Brochet
Coregonidae	
Coregonus oxyrhynchus Linnaeus, 1758	Bondelle, Outil
Thymallidae	
Thymallus thymallus (Linnaeus, 1758)	Ombre commune
Salmonidae	
Salmo salar Linnaeus, 1758	Saumon atlantique
Salmo trutta trutta Linnaeus, 1758	Truite de mer
Salmo trutta trutta f. *fario* Linnaeus, 1758	Truite de rivière
Salmo gairdneri Richardson, 1836	Truite arc-en-ciel
Salvelinus alpinus (Linnaeus, 1758)	Omble chevalier
Salvelinus fontinalis (Mitchell, 1815)	Saumon de fontaine
Cyprinidae	
Abramis brama (Linnaeus, 1758)	Grande brême,
Alburnoïdes bipunctatus (Bloch, 1782)	Spirlin, Eperlan
Alburnus alburnus (Linnaeus, 1758)	Ablette

Noms allemands	Noms luxembourgeois
Flußneunauge, gemeines Neunauge Flußpricke, Bär, Uhlen	Néng- a, Lamprouer, Räilach
Bachneunauge, kleine Lamprete, Bachpricke, Neunhocker	klenge Stäbësser, Steenéil, Räilacher
Meerneunauge, große Lamprete Seelamprete, Meerpricke	Groust Néng-a, Lambretten-éil Groust Räilach
Stör, gemeiner Stör	Mierstär, Mierstéier
Maifisch, Alse, Else Finte, Elben	Els, Elsen, Maifësch Fi(i)ntchen, kleng Els
Aal, Steigaal, Blankaal	Éil, Laangfësch, Stréckel (junger Aal)
Hecht, Schnöck, Wasserwolf	Hiecht, Schnackler, Stréckel (junger Hecht)
Schnäpel, kleine Schweberenke	Spatznues
Äsche, Mailing	Äsch
Lachs, Salm, Rheinlachs, Sälmling	Salem, Kinneksfrell, fréie Salem (Rheinsalm), Krëppert (männl. Salm), For (weibl. Salm)
Meerforelle, Lachsforelle, Silberlachs Bachforelle, Stein-, Fluß-, Waldforelle Regenbogenforelle See-Saibling, Wandersaibling Bach-Saibling	Salemf(o)rell, Bläiwäisser Baachf(o)rell, Stäfrell (junges Exemplar) Reebouf(o)rell Séifrell Saibling
Brachsen, Blei, Tellerkarpfen, Schneider, Alandblecke Ukelei, Laube, Blinke, Maiblecken, Alve	Grous Bréissem, Goldbréissem Alef, Schielalef, Schneider, Maassendeckelchen Blenkert, Aalbes, Ablett, Mäpänzchen

Barbus barbus (Linnaeus, 1758)	Barbeau fluviatile
Blicca bjoerkna (Linnaeus, 1758)	Brème bordelière, petite brême
Carassius carassius (Linnaeus, 1758)	Carassin, Carouche noire
Chondrostoma nasus (Linnaeus, 1758)	Hotu, Nase
Cyprinus carpio Linnaeus, 1758	Carpe
Gobio gobio (Linnaeus, 1758)	Goujon
Leuciscus cephalus (Linnaeus, 1758)	Chevaine, Meunier
Leuciscus leuciscus (Linnaeus, 1758)	Vandoise, Gravelet
Phoxinus phoxinus (Linnaeus, 1758)	Vairon
Rhodeus sericeus (Pallas, 1776)	Bouvière amère
Rutilus rutilus (Linnaeus, 1758)	Gardon
Scardinius erythrophthalmus (Linnaeus, 1758)	Rotengle,
Tinca tinca (Linnaeus, 1758)	Tanche

Cobitidae

Cobitis taenia Linnaeus, 1758	Loche de rivière
Misgurnus fossilis (Linnaeus, 1758)	Loche d'étang
Noemacheilus barbatulus (Linnaeus, 1758)	Loche franche

Gasterosteidae

Gasterosteus aculeatus Linnaeus, 1758	Epinoche

Cottidae

Cottus gobio Linnaeus, 1758	Chabot

Percidae

Perca fluviatilis Linnaeus, 1758	Perche
Gymnocephalus cernua (Linnaeus, 1758)	Grémille goujonnière
Stizostedion lucioperca (Linnaeus, 1758)	Sandre

Gadidae

Lota lota (Linnaeus, 1758)	Lote de rivière

Pleuronectidae

Platichthys flesus (Linnaeus, 1758)	Flet

Flußbarbe,	Baarf,
Blicke, Güster, Halbbrachsen	Pléik, Bréissem
Karausche, Kotbuckel	Koppeche Kaarp, Kalutsch
Nase, Mundfisch, Makrele	Magréil, Makréil, Nues
Karpfen, Milchner (= männlich), Rogner	Kaarp, Kaarep
Laicher, Lager (= weibl.) Leimer (= steril)	
Gründling	Gi(i)f, Goujong
Döbel, Aitel, Dickkopf	Minn, Deckkappsminn, Wäiskapp
Hasel, Häsling, Lauben	Lau, Hasel, Ha(a)sselter, blénkege Minn, klenge Minn, Spatzminn, Wäissfësch
Elritze, Pfrille	Ell(er), Ellchen, Dreckseller, Dreckspanz
Bitterling	Daimchen, Breetpännchen, Dreckssschlap
Plötze, Rotauge	Routa, gemengt Routa, Rommen
Rotfeder, Rotkarpfen	Kaarperouta, Routfieder
Schleie	Schlei
Steinbeißer, Dorngrundel	Kleng Grondel, Steebësser
Schlammbeißer, Moorgrundel, Wetterfisch	Deck Grondel, Muergrondel, Muselgrondel, Wiederfësch
Bachschmerle, Steingrundel	Grondel
Dreistachliger Stichling	Stéchlek, Spuerk, Spierkelchen
Groppe, Kaulkopf	Kauzekapp, Kauz
Flußbarsch	Piisch
Kaulbarsch, Kugelbarsch, Rotzbarsch	Houerekand, Krapp, Steepiisch, kleng Piisch
Zander, Hechtbarsch	Hiechtepiisch
Quappe, Rutte, Aalquappe	Kua(c)k, Laangfëschmudder
Flunder, Butt	Rubbel